COINING MEDICAL TERMINOLOGY
Terminology and Communication

in the European Parliament among the EU Institutions and with the external world
In the European Parliament, as in the other EU Institutions, Terminology is created by the translators, while translating legislative and other texts in the 24 Translation Units, and inserted into the interactive and interinstitutional database IATE.

The Terminology Coordination Unit (TermCoord) was only created in 2008 and faced 3 main challenges in communication:

➢ To raise awareness among translators about the importance of terminology

➢ To improve interinstitutional cooperation on IATE

➢ To promote and involve the globalised evolution of Terminology
Communication campaigns in the EP

For translators:

- Don’t throw your terms away!
  - Access TERMINOLOGY through the TRANSLATION PORTAL

- Terminology quality:
  - IN TERMINO QUALITAS

- Tailored training for terminology
  - IATE Training: Baseline training for new translators as well as individual advanced training for terminologists
  - Briefing for new translators: Introductory presentation about the theory and practice of terminology work for translators
  - Seminars and Workshops: Terminology seminars and inter-national terminology projects
For the drafters; to improve quality of originals:

Drafting legislation with the right terminology

Directorate-General for Translation

HUMAN RIGHTS TERMINOLOGY

a selection from IATE
the interinstitutional terminology database

dg trad
TERMINOLOGY COORDINATION

EP Intranet: tradportal.ep.parl.union.eu/terminology
Website: termcoord.wordpress.com
Seminars and workshops
in cooperation with Universities and International Terminology Bodies
A website on the internal DG TRAD Portal for translation department staff and a Page in the Intranet for all EP staff.
A Terminology space in the EP Library and providing e-books

Bibliography on Terminology

The Library's collection presented from 22 to 26 April 2013

Bibliographie de Terminologie

La collection de la Bibliothèque présentée du 22 au 26 avril 2013
Other internal communication channels and activities

- We offer all kinds of training. It is obligatory for newcomers and advanced training is obligatory in order to meet the “terminologist skill” required to be appointed as a terminologist.
- We issue a bi-monthly e-newsletter
- We give presentations of resources and tools in all translation units
- We have created functional emails to communicate with the terminologists
- We organise so-called Termino-cafés with the terminology team of each language
- We organise social events like the Xmas Open Day and organise a stand at EP events
Interinstitutional Communication: TermCoord initiated and continues to develop an Interinstitutional Terminology Portal

A project suggested by TermCoord in 2011 which was adopted by the IATE MG in 2012 and adopted by the EU hierarchy in 2013
Interinstitutional Terminology Management goes... online

TermCoord also hosts a wiki for each language community, accessible from the Portal, allowing cooperation in terminology between institutions and with their national linguistic bodies.
TermCoord opens EU Terminology to the world

It is the unique EU Terminology service present on the web. Most visited pages: The IATE term of the week, Glossarylinks, DocHound, EU-glossaries, traineeship possibilities, interviews with prominent terminologists by trainees, recommended readings, seminars in the EP, international conferences, Terminology databanks.

TermCoord has a page on facebook and accounts in LinkedIn and twitter

A highly-ranked terminology website

TermCoord’s Visitors

- 192,058 hits
A Terminology Course at the University of Luxembourg

4 TermCoord members teach Terminology Management (20 hours per semester) in the Master’s course, “Multilingualism in a Multicultural Environment” at the University of Luxembourg, under the title:

New module on terminology at the University of Luxembourg
Posted on February 12, 2013

The University of Luxembourg has inserted in the current semester, in cooperation with the Terminology Coordination Unit of the European Parliament, a new module on Terminology in the Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts.
Visits of University Departments to TermCoord
Heidelberg, Magdeburg, Mons, Metz, Saarbrücken
Presentations in other Institutions
Counsil, Commission, BEI, CdT
Interinstitutional Cooperation for the IATE MG
In JIAMCATT 2012
International Conferences
Turin, Warsaw, Athens, Madrid, Vilnius
Presentations to translation services
FAO, UN
Invitations by Universities
Malaga, Thessaloniki, Saarbrücken, Bologna
Working with International Terminology Networks and Organisations

Terminology Associations/Networks

Institutions and Organisations

Food and Agriculture Organization of the United Nations
International Labour Organization

European Federation of National Institutions for Language

Promotion of IATE public

- Promotion of widgets and add-ons for IATE
- Creating links with other sites
- Permanent external contacts
Specialised Terminology

- Monitoring the web
- Selecting sources
- Sharing information
Create for free your own “web monitor” for five topics you want to follow, like “medical terminology”, “medical translation”, “medical glossary”, “medical free-lance translation jobs”, etc…

You receive everything that is published containing the keywords you selected

“Scoop” from the suggestions, store the articles and share them on social media
Let’s check it:

Open: http://www.scoop.it/

Login as premedica.test@gmail.com

Our password: premedica

Our two test topics:
Medical Glossary
Curated by PremedicaTest

Medcyclopaedia - Medcyclo.com

Medcyclopaedia
more than 18,000 topics and
over 10,000 images & media clips

From www.medcyclopaedia.com - February 9, 5.57 PM
It is all about having access to the right information, from the right
sources, in the right format at the right time.

Medcyclopaedia™ can help you find this information when you need it
the most, as Medcyclopaedia™ is a unique combination of a scientific
library and a handy toolbox on the internet.

In addition to the complete on-line edition of The Encyclopaedia of
Medical Imaging, which comprises more than 18,000 thoroughly
explained key words accompanied by more than 10,000 illustrations,
this web site holds complete medical imaging text books, GE
Healthcare’s Expanded Medical Imaging Glossary, clinical cases for
training purposes, as well as content from other highly reputed

Glossary of Medical Devices and
Procedures: Abbreviations,
Acronyms, and Definitions

From radiographics.rsna.org - February 9, 5.57 PM
“English glossary of medical devices and procedures, abbreviations...
http://t.co/vsFQMqux via @alexandria_xl8 @jaynefox #glossary”
Via Rodolfo Maslias

(ES)-(EN) - MECICLOPEDIA:
DICIONARIO ILUSTRADO DE
TÉRMINOS MÉDICOS

From Glossarissimo!
L’agence de traduction CG Traduction & Interprétation soutient Traducteurs sans frontières

Traducteurs sans Frontières a donc proposé ses services à d’autres ONG et travaille aujourd’hui principalement pour AIDES et Amnesty International, mais accompagne également une vingtaine d’autres organisations.

Aujourd’hui, l’organisation- sœur dont le siège est aux États Unis et qui opère sous le nom de « Translators without Borders », compte 300 traducteurs et interprètes volontaires et traduit plus d’un million de mots par an dans les domaines de la traduction médicale, traduction juridique et traduction logistique. Elle espère atteindre rapidement les 10 millions de mots traduits par an.

Via Charles Truyen
BECOME AN E-PUBLISHER

Create your online newspaper in minutes.

Automatically find, publish & promote engaging articles, photos and videos from across the web.

- Open http://paper.li/
- Login with a facebook or Twitter account
- Create an e-newspaper
- Choose your sources

and...
With multi-share, select the articles you like and share them on your blog or social media.
Get the alerts you want

Alerts

Search query: medical terminology
Result type: Everything
How often: Once a day
How many: Only the best results
Your email: premedica.test@gmail.com

Google Alert for today
From: Google Alerts <googlealerts-noreply@google.com>

Web
2 new results for medical terminology

Polite Dissent » A Quick Lesson on Medical Terminology with 1980's ... Today, I'm digging back in the archive to 1994 to the Knightquest storyline in order to present a brief lesson about medical terminology. With it's quasi-Latin and ...
www.politedissent.com/archives/3425

How to Learn and Understand Medical Terminology - NovaMind.com
We have all at some point watched a hospital television shows where they've mentioned a medical term. A large majority of those watching have no idea what ...
www.novamind.com/.../learn-and-understand-medical-termino...
The terminology metasearch

Term-minator

Try the Term-minator toolbar

fishing words from the net with Google & Co

Quick terminology lookup

Insert term and click on the name of the resource

Google  Google Translate  Google definitions  Google images

IATE  Onelook  mymemory  Proz  Termwiki  Googlsary - glossary search  Logos

Simultaneous search/ definitions and translations from IATE and the Google services

cardiology  Find

Search in IATE / choose language combination and insert term

Find
Simultaneous results: google, google images, google translate, google define, IATE and Proz.com
Create your own glossary on your homepage

TermWiki Widget – 4 million terms in 100 languages on your website

Revolutionary solution to fundamentally change the way web users look up references as they browse the Internet.

TermWiki Widget allows global websites to easily embed TermWiki’s vast database of subject-specific terminology content on their own pages for free. Ranked one of top 8 innovative applications in 2011 by IDC, TermWiki allows individuals and organizations to share terms and glossaries in over 1600 subjects and 100 languages in an open and collaborative platform.

4 reasons to use TermWiki Widget:

★ Directly embed glossaries relevant to your website content right from TermWiki’s vast database of existing terms and professionally developed definitions.

★ Let visitors obtain key information about important terms without having to visit a separate reference site.

★ Raise your website visibility and SEO by including search keywords right on your pages.

★ Display key concepts and terms in over 100 languages easily, and completely free of charge.

5 minutes and 6 easy steps to create your favorite TermWiki Widget

1. Sign up at: http://www.termwiki.com/widget
2. Choose a category for your widget
3. Choose a display language
4. Select the size and style of your widget to match your website
5. Save and get code immediately
6. Copy and paste the code in your website

Created by an ex TermCoord trainee
Customise and upload your widget

TermWiki Widget » Add new widget

Widget name:
medical terminology

Widget type:
Default

Widget language:
Default

Widget size:
Default

Widget style:
Default

Save and get code  Save  Cancel
Terminology search tools on medical websites and databanks

http://www.ssmg.be

http://www.chu-rouen.fr/cismef/
Refined search by keyword in articles or glossaries by domain

http://www.nejm.org/

http://www.orpha.net/consor/cgi-bin/index.php
Ontological structure of most medical terminology portals and databases
## Ontological structure of most medical terminology portals and databases

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>Hiérarchies</th>
<th>Relations</th>
<th>Ressources</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Tuberculose</strong></td>
<td><em>(Déscripteur MeSH)</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ressource consultée 18 fois</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Afficher toutes les langues</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Libellé préféré**
- tuberculosis
- tuberculosis

**Id Origine**
- D014376

**CUIS UMLS**
- C0041296

**Maladie chronique**
- true

**Definition du MeSH**
- Any of the infectious diseases of man and other animals caused by species of MYCOBACTERIUM.

**Synonyme CISMeF**
- infection tuberculeuse

**Synonyme MeSH**
- disease, koch's
- disease, kochs
- koch disease
- kochs disease
- tuberculosis
- tuberculoses

**Acronymie CISMeF**
- TB

**VIDAL**
- Maladie infectieuse due au bacille de Koch. Elle peut toucher tous les organes, notamment le poumon,
### Basic Concept

**National Library of Medicine - Medical Subject Headings**

**2014 MeSH**

**MeSH Descriptor Data**

[Return to Entry Page](#)

<table>
<thead>
<tr>
<th>MeSH Heading</th>
<th>Tuberculosis</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tree Number</td>
<td>C01.252.410.040.552.846</td>
</tr>
<tr>
<td>Annotation</td>
<td>caused by various species of Mycobacterium; GEN: prefer specifics; if unspecified as just &quot;tuberculosis&quot;, TUBERCULOSIS, PULMONARY is probably the correct heading but check text carefully; tuberculosis; index under TUBERCULOSIS, CUTANEOUS; /drug ther; consider also ANTITUBERCULAR AGENTS; indexing policy: Manual 23.13.2</td>
</tr>
<tr>
<td>Scope Note</td>
<td>Any of the infectious diseases of man and other animals caused by species of MYCOBACTERIUM.</td>
</tr>
<tr>
<td>Entry Term</td>
<td>Koch's Disease</td>
</tr>
<tr>
<td>Entry Term</td>
<td>Kochs Disease</td>
</tr>
<tr>
<td>See Also</td>
<td>Antitubercular Agents</td>
</tr>
<tr>
<td>See Also</td>
<td>Interferon-gamma Release Tests</td>
</tr>
<tr>
<td>See Also</td>
<td>Tuberculosis Test</td>
</tr>
<tr>
<td>Allowable Qualifiers</td>
<td>BL, CF, CT, CL, CN, CO, DH, DI, DT, EC, EH, EM, EN, EP, ET, GE, HI, IM, ME, MI, MO, NU, PA, PC, PP, PS, PX, RA, RH, RI, RT, SU, TH, TM, UR, US, VE, VI</td>
</tr>
<tr>
<td>Online Note</td>
<td>use TUBERCULOSIS to search TUBERCULOSIS IMMUNITY 1966</td>
</tr>
<tr>
<td>History Note</td>
<td>TUBERCULOSIS IMMUNITY was heading 1963-66</td>
</tr>
<tr>
<td>Date of Entry</td>
<td>19990101</td>
</tr>
<tr>
<td>Unique ID</td>
<td>D014376</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[Go to Concept View](#) [Go to Expanded Concept View](#)
### National Library of Medicine - Medical Subject Headings

#### 2014 MeSH

**MeSH Qualifier Data**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subheading</th>
<th>mortality</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Record Type</td>
<td>Q</td>
</tr>
<tr>
<td>Entry Version</td>
<td>MORTAL</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviation</td>
<td>MO</td>
</tr>
<tr>
<td>Scope Note</td>
<td>Used with human and veterinary diseases for mortality statistics. For deaths resulting from various procedures statistically but for a death resulting in a specific case, use FATAL OUTCOME, not /mortality.</td>
</tr>
<tr>
<td>Annotation</td>
<td>subhead only; includes &quot;survival&quot;; see MeSH scope note in Introduction; indexing policy: Manual 1984-7; DF:/mortal or /MO CATALOG: may be subdivided geographically</td>
</tr>
<tr>
<td>Online Note</td>
<td>search policy: Online Manual; use: main heading/MO or MO (SH) or SUBS APPLY MO</td>
</tr>
<tr>
<td>History Note</td>
<td>67; used with Category C, E &amp; F 1967-74; C, E &amp; F3-4 1975-86; C, E, F3-4 &amp; SMOKING 1988; C, E, F3-4, ACCIDENTS+ &amp; SMOKING+ 1989; C, E4 &amp; F3 1990 forward</td>
</tr>
<tr>
<td>Entry Term</td>
<td>death rate</td>
</tr>
<tr>
<td>Entry Term</td>
<td>survival</td>
</tr>
<tr>
<td>Date of Entry</td>
<td>19731227</td>
</tr>
<tr>
<td>Revision Date</td>
<td>20040713</td>
</tr>
<tr>
<td>Date Established</td>
<td>19670101</td>
</tr>
<tr>
<td>Unique ID</td>
<td>Q000401</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Tree structures

**MeSH Tree Structures**

- Bacterial Infections and Mycoses [C01]
- Bacterial Infections [C01.232]
- Gram-Positive Bacterial Infections [C01.252.410]
- Actinomycetales Infections [C01.252.410.040]
- Mycobacterium Infections [C01.252.410.040.552]
  - Leprosy [C01.252.410.040.552.386] +
  - Mycobacterium Infections, Nontuberculous [C01.252.410.040.552.475] +
  - Paratuberculosis [C01.252.410.040.552.588]
  - **Tuberculosis [C01.252.410.040.552.846]**
    - Latent Tuberculosis [C01.252.410.040.552.846.122]
    - Peritonitis, Tuberculous [C01.252.410.040.552.846.246]
    - Tuberculoma [C01.252.410.040.552.846.493] +
    - Tuberculosis, Avian [C01.252.410.040.552.846.516]
    - Tuberculosis, Bovine [C01.252.410.040.552.846.538]
    - Tuberculosis, Cardiovascular [C01.252.410.040.552.846.561] +
    - Tuberculosis, Central Nervous System [C01.252.410.040.552.846.570] +
    - Tuberculosis, Cutaneous [C01.252.410.040.552.846.583] +
    - Tuberculosis, Endocrine [C01.252.410.040.552.846.606]
    - Tuberculosis, Gastrointestinal [C01.252.410.040.552.846.628]
    - Tuberculosis, Hepatic [C01.252.410.040.552.846.651]
    - Tuberculosis, Laryngeal [C01.252.410.040.552.846.696]
    - Tuberculosis, Lymph Node [C01.252.410.040.552.846.719] +
    - Tuberculosis, Miliary [C01.252.410.040.552.846.764]
    - Tuberculosis, Multidrug-Resistant [C01.252.410.040.552.846.775] +
    - Tuberculosis, Ocular [C01.252.410.040.552.846.786]
    - Tuberculosis, Oral [C01.252.410.040.552.846.809]
    - Tuberculosis, Osteoarticular [C01.252.410.040.552.846.831] +
    - Tuberculosis, Pleural [C01.252.410.040.552.846.877] +
    - Tuberculosis, Pulmonary [C01.252.410.040.552.846.899] +
    - Tuberculosis, Splenic [C01.252.410.040.552.846.922]
    - Tuberculosis, Urogenital [C01.252.410.040.552.846.944] +